

۵۰۸۷۸/۹۲۶۷۰

۱۳۹۳ / ۸ / ۱۷



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

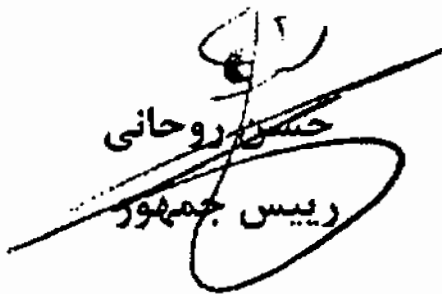
"با صلوات بر محمد و آل محمد"

| | |
|-----------------------|---------------|
| دبیرخانه شورای نگهبان | |
| شماره ثبت: | ۹۳،۱۰،۲۴۴۱ |
| تاریخ ثبت: | ۱۳۹۳ / ۸ / ۱۷ |
| ساعت ورود: | کد پرونده: |

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت در زمینه کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی" که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۳۹۳/۷/۲۰ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.


حسین روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

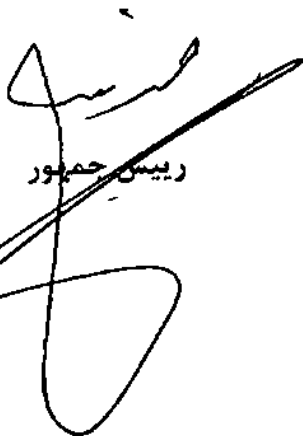
بسمه تعالی

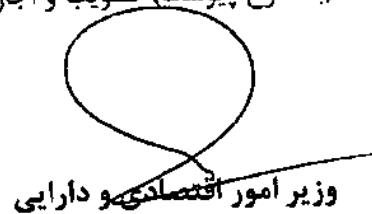
مقدمه توجیهی:

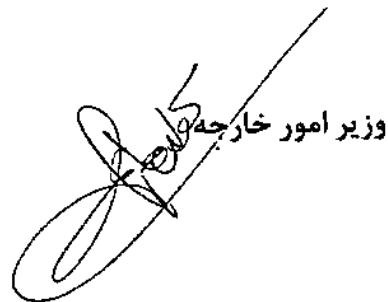
با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی دولتها زیان آور است و نیز اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهایی که به هنگام واردات یا صادرات وصول می شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل و با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی و با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکهای ایران و کویت براساس مقررات قانونی مؤثر انجام شود، لذا لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود.

"لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت در زمینه کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی"

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت در زمینه کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده و یک پیوست (به شرح پیوست) تصویب و اجازه مبادله اسناد داده می شود.


رئیس جمهور


وزیر امور اقتصادی و دارایی


وزیر امور خارجه

شماره سند: ۵۰۸۷۸/۹۲۶۷۰
تاریخ: ۱۱ / ۱۷ / ۱۳۹۳
محل ثبت سند: دفتر رئیس جمهور



موافقتنامه

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت در زمینه کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند با عنایت به این که تخلف از قوانین گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی آنها زیان آور است. با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیات‌های قابل تحصیل از محل واردات یا صادرات و اطمینان از اجرای درست اقدامات ویژه بازدارنده، محدود کننده و کنترلی،

با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در خصوص موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود، با اعتقاد به این که اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند با همکاری نزدیک بین گمرکات آنها بر اساس مقررات قانونی صریح به نحو موثرتر صورت گیرد،

و باتوجه به توصیه نامه کمک متقابل اداری و بیانیه بهبود همکاری گمرکی و کمک متقابل اداری (بیانیه قبرس) که به ترتیب در تاریخ‌های آذرماه ۱۳۳۲ و مرداد ۱۳۷۹ (برابر با دسامبر ۱۹۵۳ و جولای ۲۰۰۰) به تصویب سازمان جهانی گمرک «شورای همکاری گمرکی» رسیده است،

همچنین با توجه به کنوانسیونهای بین‌المللی حاوی ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه کنترلی نسبت به کالاهای خاص،

موارد زیر را مورد توافق قرار دادند:

تعاریف

ماده ۱

از نظر این موافقتنامه :

- ۱- « گمرک » به معنی زیر خواهد بود:
 - برای دولت جمهوری اسلامی ایران، گمرک ایران؛
 - برای دولت کویت، اداره کل گمرک.
- ۲- « قانون گمرکی »: قوانین و مقررات قابل اعمال یا اجرا توسط هر یک از گمرکات درخصوص واردات، صادرات، تراباری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، گذر (ترانزیت)، انبارداری و جابجایی کالا از جمله مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات بازدارنده، محدود کننده و کنترلی.
- ۳- « تخلف گمرکی »: نقض قوانین گمرکی یا تلاش برای نقض آن.
- ۴- « حقوق گمرکی و مالیات‌ها »: حقوق گمرکی، تمامی مالیات‌های دیگر، عوارض یا وجوه دیگری که از واردات یا صادرات کالا یا در ارتباط با آن اخذ می‌شود، اما شامل عوارض و وجوهی نمی‌شود که محدود به مبلغ هزینه تقریبی خدماتی است که ارائه شده است.
- ۵- « مأمور »: هر مأمور گمرک یا نهاد دولتی دیگری که از سوی یکی از گمرکات تعیین شود.
- ۶- « مواد مخدر »: هرگونه ماده طبیعی یا مصنوعی که در فهرست‌های شماره ۱ و ۲ معاهده واحد مواد مخدر مورخ ۱۳۴۰ (۱۹۶۱) ذکر شده است.

دفتر هیئت دولت

- ۷- « مواد روان گردان »: هرگونه ماده طبیعی یا مصنوعی که در فهرست‌های شماره ۱، ۲ و ۳ کنوانسیون سازمان ملل متحد در خصوص مواد روان گردان مورخ ۱۳۴۹ (۱۹۷۱) ذکر شده است.
- ۸- « پیش ساز »: مواد شیمیایی تحت کنترل که در تولید مواد مخدر و مواد روان گردان مندرج در فهرست‌های شماره ۱ و ۲ کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روان گردان مورخ ۱۳۶۷ (۱۹۸۸) ذکر شده است، مورد استفاده قرار گیرد.
- ۹- « تحویل کنترل شده »: اقدامات نظارتی درخصوص فرآیند صادرات یا گذر (ترانزیت) یا وارد کردن کالاهای ارسال شده به قلمرو یک یا چند کشور به صورت غیرقانونی یا مشکوک به داشتن مواد مخدر یا روان گردان یا پیش ساز یا مواد جایگزین آن با آگاهی یا تحت نظارت مقام های صلاحیتدار آن کشورها به منظور شناسایی و تعیین اشخاصی که مرتکب تخلفات گمرکی شده اند یا در آن دخیل بوده اند.
- ۱۰- « شخص »: شخص حقیقی یا حقوقی
- ۱۱- « داده های شخصی »: هرگونه داده مربوط به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی.
- ۱۲- « اطلاعات »: هرگونه داده که مورد پردازش یا تحلیل قرار گرفته یا نگرفته باشد و اسناد، گزارش‌ها و مکاتبه دیگر، به هر شکل از جمله نسخه های مصدق یا تأیید شده آنها.
- ۱۳- « گمرک درخواست کننده »: گمرکی که خواستار کمک باشد.
- ۱۴- « گمرک درخواست شونده »: گمرکی که از آن درخواست کمک شود.

دامنه شمول موافقتنامه

ماده ۲

- این موافقتنامه تحقق اهداف زیر را دنبال می کند:
- ۱- طرف‌های متعاقد از طریق گمرکات خود در جهت اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه، کمک های اداری را به یکدیگر ارائه می کنند.
- ۲- تمامی کمک‌هایی که براساس این موافقتنامه ارائه می شود باید، طبق مقررات قانونی و اداری داخلی و در چارچوب صلاحیت و منابع قابل دسترسی گمرک باشد.
- ۳- طرف‌های متعاقد براساس مقتضیات این موافقتنامه، کمک متقابل اداری به یکدیگر را ارائه می کنند. مفاد این موافقتنامه هیچگونه حقی را برای هیچ شخصی در به دست آوردن، جلوگیری از ارائه یا مستثنی کردن هرگونه مدرکی که در رابطه با موضوع ضروری است، ایجاد نخواهد کرد یا مانع از اجرای درخواستی نخواهد شد.
- ۴- گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی و اجرای صحیح قانون گمرکی کمک نماید از جمله موارد زیر را در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد:
- الف) تضمین ارزیابی صحیح حقوق گمرکی و مالیات
- ب) ارزیابی درست ارزش کالا برای اهداف گمرکی
- پ) تعیین طبقه بندی تعرفه کالا
- ت) تعیین مبدأ دقیق کالا
- ۵- هر یک از گمرکات در اجرای تحقیقات در داخل قلمرو ملی خود به نیابت از گمرک دیگر به گونه ای رفتار خواهد کرد که درجین تحقیقاتی از جانب خود یا به درخواست مرجع محلی دیگری از همان طرف متعاقد انجام می دهد.

زمینه های کلی کمک

ماده ۳

- طرف‌های متعاقد در زمینه های زیر به یکدیگر کمک فنی ارائه خواهند کرد:
- الف- مبادله اطلاعات و تجربیات پیرامون راه‌های استفاده از تجهیزات فنی جدید در زمینه کنترل.

ب- فنون جدید مورد استفاده در زمینه ترخیص کالا که امور گمرکی را تسهیل می کند.

پ- ظرفیت سازی و آموزش مأموران گمرک.

ت- مبادله کارشناسان امور گمرکی.

ث- مبادله اطلاعات ویژه علمی و فنی مربوط به اجرای مؤثر قوانین گمرکی.

ج- مبادله اطلاعات آماری مربوط به تجارت خارجی.

ماده ۴

۱- گمرک درخواست شونده بنا به درخواست، تمامی اطلاعات مربوط به قوانین و تشریفات گمرکی قابل اجرا در آن طرف متعاقد و مرتبط با رسیدگی های پیرامون تخلفات گمرکی خاص را فراهم خواهد نمود.

۲- هر دو گمرک بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات موجود و مرتبط با موارد زیر را ارائه خواهند نمود:

الف- فنون جدیدی که کارایی آنها در اجرای قوانین گمرکی ثابت شده باشد.

ب- روش ها، راه ها یا ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی.

انواع ویژه همکاری

ماده ۵

گمرک درخواست شونده بنا به درخواست گمرک درخواست کننده اطلاعات زیر را در اختیار آن قرار می دهد:

الف- آیا کالای وارد شده به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده به صورت قانونی از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده صادر شده است.

ب- آیا کالای صادر شده از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده به صورت قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده است و در صورت اعمال رویه گمرکی تحت چه رویه گمرکی وارد شده است.

پ- آیا کالاهای گذری که از قلمرو هر کشور متبوع گمرکات در حال عبور هستند به صورت قانونی انتقال داده شده است.

ماده ۶

گمرک درخواست شونده بنا به درخواست و در حد امکان و در چارچوب منابع موجود، بر موارد زیر نظارت خواهد داشت و اطلاعاتی را پیرامون آنها برای گمرک درخواست کننده فراهم خواهد نمود:

الف- افرادی که برای گمرک درخواست کننده معلوم شده است در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مرتکب تخلفات گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه کسانی که به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد و از آن خارج می شوند.

ب- کالاهای در حال حمل یا انبارشده ای که گمرک درخواست کننده سوء ظن این را دارد که حاوی مواد ممنوعه ای هستند که به سمت قلمرو گمرکی آن فرستاده شده اند.

پ- وسایل نقلیه ای که گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده از آنها در انجام تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر دو طرف متعاقد باشد.

ت- اماکنی که گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده از آنها برای ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر دو طرف متعاقد باشد.

ماده ۷

۱- گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات مربوط به معاملات انجام گرفته یا برنامه ریزی شده را که تخلف گمرکی بوده یا به نظر تخلف گمرکی باشد در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد.

۲- در موارد جدی که متضمن ضرر و زیان اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا هرگونه منافع حیاتی یک طرف متعاقد می باشد، گمرک طرف متعاقد دیگر اطلاعات را بنا به ابتکار خود ارائه خواهد کرد.

اطلاعات مربوط به قاچاق کالاهای حساس

ماده ۸

- ۱- گمرکات به ابتکار خود یا بنا به درخواست، کلیه اطلاعات مربوط به هر عملی را که قصد انجام آن وجود دارد یا انجام شده است و تخلف یا نقض قوانین گمرکی هریک از طرفها محسوب می شود و به قاچاق مواد زیر مربوط می شود در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد:
(الف) سلاح، موشک، مواد منفجره و مواد هسته ای.
(ب) آثار هنری تاریخی، فرهنگی یا باستان شناسی ارزشمند.
(پ) مواد مخدر، مواد روان گردان، پیش ساز، مواد سمی و موادی که برای محیط زیست و بهداشت عمومی زیان بخش باشند.
(ت) کالاهایی که مشمول نرخ بالای حقوق گمرکی یا مالیات هستند.
- ۲- اطلاعات دریافتی به موجب این ماده را می توان در اختیار نهادهای دولتی مربوط طرف درخواست کننده قرار داد، اما نباید آنها را به کشور ثالث انتقال داد.

اطلاعات

ماده ۹

- ۱- نسخ اصلی اطلاعات تنها در صورت کافی نبودن نسخه های معتبر یا تأیید شده درخواست می شود و در اولین فرصت ممکن عودت داده خواهد شد. تمامی حقوق گمرک درخواست شونده یا طرف سوم ذیربط محفوظ خواهد بود.
- ۲- هرگونه اطلاعاتی که مطابق این موافقتنامه مبادله می شوند با کلیه اطلاعات مربوط برای تفسیر یا بهره برداری از آن همراه خواهد بود.

کارشناسان و گواهان

ماده ۱۰

گمرک درخواست شونده بنا به درخواست می تواند به مأموران خود اجازه دهد در موضوع مرتبط با تخلفات گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند.

مکاتبه در مورد درخواست ها

ماده ۱۱

- ۱- درخواست کمک به موجب این موافقتنامه به صورت مستقیم به گمرکات مربوط ارسال خواهد شد.
- ۲- درخواست کمک به موجب این موافقتنامه به صورت کتبی انجام خواهد شد و با هر گونه سندی که مفید به نظر می رسد، همراه خواهد بود. در مواقعی که شرایط ایجاب می کند، درخواستها می تواند به صورت شفاهی ارائه شود، این قبیل درخواستها باید سریعاً به صورت کتبی تأیید شود.
- ۳- درخواست هایی که براساس بند (۲) این ماده صورت می گیرد باید شامل جزئیات زیر باشد:
(الف) نام گمرک درخواست کننده
(ب) موضوع و علت درخواست
(پ) شرح مختصری در مورد موضوع، عناصر قانونی و ماهیت جریان رسیدگی.
(ت) اسامی و نشانی افراد مرتبط با جریان رسیدگی چنانچه شناخته شده باشند.

ث) تشریفات و اقدامات مورد درخواست، در صورت موجود بودن.
۴- اطلاعات مذکور در این موافقتنامه باید به مأمورانی که توسط هر یک از گمرکات به طور ویژه برای این منظور تعیین شده اند ارائه شود. فهرست اسامی مأموران مزبور طبق بند (۲) ماده (۱۹) این موافقتنامه در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر قرار خواهد گرفت.

انجام درخواست ها

ماده ۱۲

- ۱- چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق مقررات اداری و قانونی ملی خود، اقدامات زیر را انجام خواهد داد:
 - الف) آغاز تحقیقات جهت دستیابی به اطلاعات درخواستی،
 - ب) انتقال فوری درخواست به نهاد ذیربط یا
 - پ) مشخص نمودن اسامی مقامات ذیربط.
- ۲- هرگونه تحقیقات به موجب بند (۱) این ماده می تواند شامل دریافت اظهارات کارشناسان و افرادی که دارای اطلاعات مربوط به تخلفات گمرکی هستند، باشد.

ماده ۱۳

- ۱- مأمورانی که از سوی گمرک درخواست کننده تعیین شده اند می توانند بنا به درخواست کتبی و با اجازه گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط تعیین شده از سوی آن، به منظور انجام تحقیقات پیرامون تخلفات گمرکی، اقدامات زیر را انجام دهند:
 - الف) استفاده از اسناد، پرونده ها و داده های موجود در دفتر گمرک درخواست شونده جهت دستیابی به هرگونه اطلاعات مربوط به آن تخلف گمرکی
 - ب) نسخه برداری از اسناد و پرونده ها و سایر داده های مربوط به آن تخلف گمرکی.
 - پ) حضور در هنگام اجرای تحقیقات مربوط به گمرک درخواست کننده که از سوی گمرک درخواست شونده در قلمرو گمرکی آن انجام می شود.
- ۲- به موجب بند (۱) مأموران گمرک درخواست کننده، به هنگام حضور در قلمرو طرف متعاقد دیگر باید همواره بتوانند مدارکی دال بر هویت رسمی خود را ارائه نمایند.
- ۳- مأموران گمرک درخواست کننده باید از همان حمایت مقرر برای مأموران گمرک طرف متعاقد دیگر، طبق قوانین جاری برخوردار باشند و مسئولیت تخلفی که احتمال دارد مرتکب شوند را بپذیرند.

محرمانه بودن اطلاعات

ماده ۱۴

- ۱- اطلاعاتی که در چارچوب کمک اداری به موجب این موافقتنامه دریافت می شود تنها برای اهداف موافقتنامه و از سوی گمرک ذیربط مورد استفاده قرار خواهد گرفت، مگر در مواردی که گمرک ارائه دهنده اطلاعات مزبور به طور صریح اجازه دهد که آن اطلاعات برای اهداف دیگر از سوی مقامات دیگر مورد استفاده قرار گیرد.
- ۲- هرگونه اطلاعات دریافتی به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی خواهند شد و حداقل از همان مقدار حفاظت و محرمانه بودن برخوردار خواهد بود که اطلاعات نظیر آن، طبق قوانین گمرک درخواست شونده برخوردار هستند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۵

در صورت مبادله داده‌های شخصی به موجب این موافقتنامه، طرف متعاقد دیگر باید وجود استاندارد حفاظت از داده‌ها به گونه‌ای که متناسب با نتایج حاصل از اجرای پیوست این موافقتنامه باشد را تضمین نماید.

تحویل کنترل شده

ماده ۱۶

- ۱- طرف‌های متعاقد اقدامات ضروری را در چارچوب صلاحیت خود اتخاذ خواهند نمود تا زمینه استفاده مناسب از تحویل کنترل شده به منظور تحقیقات راجع به تخلفات گمرکی تجویز گردد.
- ۲- اتخاذ تصمیم جهت انجام تحویل کنترل شده به صورت موردی و براساس قوانین محلی و تشریفات مربوط طرف متعاقد درخواست شونده یا به موجب هرگونه ترتیبات یا توافق شده بین آنها در زمینه یک مورد خاص صورت خواهد گرفت.
- ۳- محموله‌های غیر قانونی که تحویل کنترل شده آنها مورد توافق قرار گرفته است را می‌توان از طریق توافق دو جانبه مقام‌های صلاحیتدار متوقف نمود و اجازه داد تا به صورت دست نخورده یا با برداشتن یا جایگزین کردن تمام یا قسمتی از آن، به راه خود ادامه دهند.

معافیت‌ها

ماده ۱۷

- ۱- چنانچه کمک درخواستی به موجب این موافقتنامه موجب نقض حاکمیت، امنیت، سیاست‌های عمومی یا سایر منافع اساسی ملی یکی از طرف‌های متعاقد شود یا موجب خدشه دار شدن محرمانه بودن اطلاعات صنعتی، تجاری یا حرفه‌ای مشروع گردد یا با مقررات اداری و قانونی ملی آن مطابقت نداشته باشد، ممکن است از ارائه کمک مزبور امتناع شود.
- ۲- چنانچه گمرک درخواست کننده در صورت مطرح شدن درخواست مشابه از سوی گمرک درخواست شونده نتواند آن را برآورده کند، در درخواست خود، این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. برآوردن درخواست مزبور به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.
- ۳- چنانچه گمرک درخواست شونده مطمئن باشد که به دلیل اینکه ارائه کمک موجب دخالت در روند تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری خواهد شد، قادر به ارائه کمک به گمرک درخواست کننده نمی‌باشد در این حالت گمرک درخواست شونده با گمرک درخواست کننده مشورت خواهد کرد تا به راه حلی دست یابد که ارائه کمک طبق شرایطی که گمرک درخواست شونده وضع خواهد کرد امکان پذیر گردد.
- ۴- چنانچه از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل آن ارائه خواهد شد.

هزینه‌ها

ماده ۱۸

- ۱- هر دو گمرک باید از ادعاهای مربوط به بازپرداخت هزینه‌های ناشی از اجرای این موافقتنامه صرفنظر کنند. مخارج و هزینه‌های پرداخت شده به کارشناسان، گواهان و مترجمان متون و مترجمان هم زمان که کارمند دولت نباشند توسط گمرک درخواست کننده تقبل خواهد شد.
- ۲- در صورتیکه انجام درخواست مستلزم هزینه‌های زیاد یا غیر متعارف باشد طرف‌های متعاقد باید برای مشخص کردن شرایطی که به موجب آن، درخواست اجرا شود و همچنین چگونگی برعهده گرفتن هزینه‌های آن با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

اجرای موافقتنامه

ماده ۱۹

- ۱- هر دو گمرک تمامی اقدامات لازم را اتخاذ خواهند کرد تا مأموران مسئول تحقیق یا مبارزه با تخلفات گمرکی بتوانند با یکدیگر ارتباط مستقیم و شخصی برقرار نمایند.
- ۲- هر دو گمرک در زمینه ترتیبات تفصیلی جهت تسهیل فرایند اجرای موافقتنامه تصمیم گیری خواهند کرد.
- ۳- هر دو گمرک سعی خواهند نمود هرگونه مشکل ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را حل و فصل کنند.
- ۴- اختلاف‌هایی که راه حلی برای آنها یافت نشود، از طریق راه‌های دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

اجرا

ماده ۲۰

این موافقت نامه در قلمرو گمرکی هر دو طرف متعاقد به گونه ای که در مقررات قانونی و اداری ملی آنها تعریف شده است قابل اجرا است.

سایر ترتیبات

ماده ۲۱

با در نظر گرفتن حوزه اختیارات و تخصص هر دو طرف متعاقد، مفاد این موافقتنامه بر تعهدات آنان نسبت به سایر موافقتنامه‌ها یا کنوانسیون‌های بین‌المللی تأثیر نخواهد داشت.

لازم‌الاجرا شدن و خاتمه

ماده ۲۲

- ۱- این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه‌ای که بوسیله آن هریک از طرف‌های متعاقد به طرف متعاقد دیگر اطلاع دهد که تمامی الزامات قانونی اساسی لازم برای لازم‌الاجرا شدن آن اعمال شده است، لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۲- هر گونه اصلاح یا الحاق به این موافقتنامه مشمول مفاد مندرج در بند (۱) این ماده است.
- ۳- این موافقتنامه به مدت ۵ سال اعتبار دارد و در صورتی که یکی از طرف‌های متعاقد تمایل خود را برای پایان دادن به آن از طریق مجاری دیپلماتیک، حداقل سه ماه پیش از تاریخ واقعی انقضای آن کتباً به طرف دیگر اعلام نکند، به خودی خود برای دوره (های) مشابه تمدید می‌شود.
- ۴- با این وجود اقدامات جاری در زمان خاتمه اعتبار، تکمیل خواهد شد.

به منظور گواهی مراتب بالا امضاکنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این موافقتنامه را در یک مقدمه، ماده ۲۲ و یک پیوست امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در شهر تهران در تاریخ ۱۳۹۳/۳/۱۲ هجری شمسی برابر با ۱۴۳۵/۸/۴ هجری قمری برابر با ۲۰۱۴/۶/۲ میلادی، در دو نسخه به زبان‌های فارسی، عربی و انگلیسی که همه متون دارای اعتبار یکسان هستند تنظیم شد. در صورت بروز هرگونه اختلاف متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت کویت
انس الصالح
وزیر دارایی

دفتر هیئت دولت

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران
دکتر علی طیب نیا
وزیر امور اقتصادی و دارایی

پیوست

اصول اساسی حفاظت از داده های شخصی

- ۱- داده های شخصی که به طور خودکار مورد پردازش قرار می گیرند باید:
 - الف) به طور منصفانه و قانونی بدست آمده و به همین طریق مورد پردازش قرار گیرند.
 - ب) برای اهداف مشخص و قانونی ذخیره شوند و برای موارد معیار با اهداف مزبور استفاده نشود.
 - پ) با توجه به مقاصدی که برای آنها این داده ها ذخیره می شوند، کافی و مرتبط بوده و اضافی نباشند.
 - ت) دقیق باشند و در صورت لزوم به روز نگهداری شوند.
 - ث) به گونه ای نگهداری شوند که امکان شناسایی موضوعات داده ها را در مدت مورد لزوم برای مقاصدی که این داده ها برای آنها ذخیره می شوند، فراهم سازد.
- ۲- داده های شخصی که ریشه های نژادی، دیدگاه های سیاسی یا اعتقادات مذهبی یا سایر اعتقادات را آشکار می سازد، همچنین داده های شخصی راجع به وضعیت سلامتی یا زندگی جنسی را نمی توان به طور خودکار پردازش کرد مگر اینکه قوانین داخلی تضمین لازم را فراهم سازد. همین امر برای داده های شخصی مربوط به محکومیت های کیفری نیز اعمال می گردد.
- ۳- اقدامات امنیتی مقتضی باید برای حفاظت از داده های شخصی ذخیره شده در پرونده های داده های خودکار در قبال تخریب غیر مجاز یا ضرر و زیان اتفاقی و نیز در مقابل دسترسی، تغییر یا انتشار غیرمجاز اتخاذ شود.
- ۴- هر شخص باید بتواند:
 - الف) وجود پرونده داده های خودکار شخصی، اهداف اصلی آن و نیز هویت، محل زندگی یا محل اصلی کار بازرسی کننده پرونده را احراز کند.
 - ب) در فواصل زمانی متعارف و بدون تأخیر یا هزینه بیش از اندازه، از ذخیره داده های شخصی مربوط به خود در پرونده داده های خودکار و نیز از مکاتبه و ارسال این گونه داده ها به روش هوشمند اطمینان حاصل نماید.
 - پ) حسب مورد، این داده ها را در صورتی که مخالف مفاد قانون داخلی پردازش شده باشند که به اصول اساسی مندرج در اصول شماره ۱ و ۲ این پیوست اعتبار می بخشد، اصلاح یا محو کند.
 - ت) چنانچه درخواست برای مکاتبه یا حسب مورد تأیید، اصلاح یا محو داده ها بصورت مندرج در بندهای (ب) و (پ) این اصل رعایت نشده باشد اقدامات مقتضی را انجام دهند.
- ۵-۱- هیچگونه استثنایی بر مقررات مندرج در اصول ۱، ۲ و ۴ این پیوست مجاز نیست، مگر در چارچوبی که در این اصل تعریف شده است.
- ۵-۲- لغو بخشی از مقررات مندرج در اصول ۱، ۲ و ۴ این پیوست چنانچه این لغو به موجب قوانین طرف متعاقد پیش بینی شده باشد و اقدام لازم در راستای موارد زیر در یک جامعه مردم سالار محسوب شود، مجاز خواهد بود.
 - الف) حفظ امنیت داده ها، ایمنی عمومی، منافع پولی کشور یا ممانعت از تخلفات کیفری.
 - ب) حفظ موضوع داده ها یا حقوق و آزادی دیگران.
- ۵-۳- محدودیت های مربوط به اعمال حقوق مذکور در بندهای (ب)، (پ) و (ت) اصل ۴ این پیوست می تواند به موجب قانون و با توجه به پرونده های داده های خودکار شخصی مورد استفاده برای آمار یا مقاصد تحقیقات علمی که ظاهراً خطری برای نقض محرمانه بودن داده ها ندارد، ایجاد شود.
- ۶- به منظور اجرای اصول اساسی مندرج در این پیوست هر طرف متعاقد تعهد می کند مجازات ها و چاره جوئی های مناسب را برای تخطی از مقررات و قوانین داخلی ایجاد نماید.
- ۷- هیچ از یک مقررات این پیوست نباید به گونه ای تفسیر شود که موجب محدودکردن یا لطمه زدن به امکان اقدام حفاظتی نسبت به داده ها از سوی یکی از طرف های متعاقد بیشتر از آنچه در این پیوست تصریح شده است، گردد.

إتفاقية

بين

حكومة الجمهورية الاسلامية الايرانية

و

حكومة دولة الكويت

بشأن المساعدة و التعاون المتبادل
في الشؤون الجمركية

دفتر هيئت دولت

(بسم الله الرحمن الرحيم)

إتفاقية

بين

حكومة الجمهورية الاسلامية الايرانية وحكومة دولة الكويت
بشأن المساعدة والتعاون المتبادل في الشؤون الجمركية

إن حكومة الجمهورية الاسلامية الايرانية و حكومة دولة الكويت، المشار إليهما فيما بعد
"بالطرفين المتعاقدين"،

و أخذا بعين الاعتبار مدى تأثير انتهاكات القانون الجمركي على مصالح دولتيهما على
المستوى الاقتصادي و التجاري و المالي و الاجتماعي و الثقافي،

و تقديرا لمدى أهمية ضمان التقدير الدقيق للضريبة الجمركية و غيرها و التي يتم تحصيلها
عند الاستيراد أو التصدير، و لتأمين التطبيق السليم لمقاييس المنع و التقييد و التحكم،

وإدراكا منهما بضرورة التعاون الدولي في محاور تطبيق و تنفيذ قوانينهم الجمركية،

و اقتناعا منهما بأن توطيد التعاون بين الإدارات الجمركية المبنية على أسس قانونية واضحة
سيعزز فعالية محاربة المخالفات الجمركية،

و أخذا بعين الاعتبار التوصية الصادرة عن مجلس التعاون الجمركي حول المساعدة الإدارية
المتبادلة في ديسمبر ١٩٥٣،

و مراعاة منهما للمواثيق الدولية التي تتضمن حظرا أو قيودا أو إجراءات خاصة من الرقابة
على سلع معينة،

دفتريهت دولت

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى تعريف المصطلحات

تحقيقاً لأهداف هذه الإتفاقية ، فى ما يلى تعريف المصطلحات:

١. "إدارة الجمارك": بالنسبة لحكومة الجمهورية الاسلامية الايرانية (إدارة الجمارك العامة)، و لحكومة دولة الكويت (الإدارة العامة للجمارك).
٢. " قانون الجمارك ": هى اللوائح التشريعية و التنظيمية واجبة التطبيق والتنفيذ فى كلا الإدارتين الجمركيتين و المتعلقة بعمليات الإستيراد و التصدير و النقل من سفينة إلى أخرى و العبور (الترانزيت) والتخزين وحركة البضائع. بالإضافة إلى الأحكام القانونية و الإدارية المتعلقة بمقاييس المنع و القيد و التحكم.
٣. " المخالفة الجمركية ": خرق أو محاولة لخرق قانون الجمارك.
٤. " الرسوم والضرائب الجمركية ": هى الرسوم الجمركية و جميع الضرائب والرسوم والمبالغ الأخرى التى يتم تحصيلها حول أو فيما يتعلق بعمليات استيراد أو تصدير البضائع، ولكن لا تتضمن الرسوم و المبالغ المحددة قيمتها المقاربة لتكلفة الخدمات المقدمة.
٥. "مستول": هو أى رجل جمارك أو أى موظف حكومى آخر يتم تعيينه من قبل أى من الطرفين المتعاقدين.
٦. "مواد مخدرة": هى أى مادة سواء كانت طبيعية أو مصنعة تم إدراجها ضمن اللائحتين ١،٢ للمعاهدة الوحيدة حول المواد المخدرة لسنة ١٩٦١.

دفتر هيئت دولت

٧. "مواد الهلوسة": هي أى مادة سواء كانت طبيعية أو مصنعة تم إدراجها ضمن اللوائح ١٠٢٠٤ لمعاهدة الأمم المتحدة حول مواد الهلوسة لسنة ١٩٧١.
٨. "مادة أولية": المواد الكيميائية المتحكم بها و المستخدمة فى عملية إنتاج مواد الهلوسة والمخدرة التى تم إدراجها ضمن اللاتحتين ١٠٢ لمعاهدة الأمم المتحدة لمحاربة النقل غير المشروع بمواد الهلوسة و المخدرة لسنة ١٩٨٨.
٩. "التوصيل المراقب": إجراءات المراقبة التى تتم حول عملية التصدير من أو المرور عبر أو الاستيراد إلى إقليم دولة أو عدة دول لبضاعة مرسله بشكل غير قانونى أو مشتبه بذلك و المحتوية على مواد مخدرة أو مواد هلوسة أو مواد أولية أو مواد بديله لها، و ذلك يعلم من أو بمراقبة الجهات المختصة فى تلك الدول، و بهدف الكشف عن وتحديد الأشخاص المتعاونين أو مرتكبي المخالفات الجمركية.
١٠. "شخص": الشخص الطبيعي أو الاعتباري.
١١. "بيانات شخصية": البيانات المتعلقة بإنسان محدد الهوية أو يمكن تحديدها.
١٢. "معلومات": أية بيانات، تمت معالجتها أو تحليلها أم لم يتم ذلك، أو وثائق أو تقارير أو نسخ مصدقة عنها أو أية مراسلات أخرى.
١٣. "الإدارة الطالبة": إدارة الجمارك التى تطلب المساعدة.
١٤. "الإدارة المطلوبة": إدارة الجمارك التى يطلب منها المساعدة.

المادة الثانية

أهداف الاتفاقية

تسعى هذه الإتفاقية إلى تحقيق الأهداف التالية:

١. يقوم الطرفان المتعاقدان بتبادل المساعدة وفقا لأحكام هذه الإتفاقية و ذلك من أجل التطبيق الفعال لقانون الجمارك و أيضا لمنع و محاربة و التحقيق فى المخالفات الجمركية

دفتر هيئت دولت

٢. يجب أن تتفق جميع المساعدات المقدمة عبر هذه الإتفاقية مع التشريعات المحلية القانونية و الإدارية، و ذلك ضمن حدود طاقة الإدارة الجمركية و المصادر المتاحة.
٣. يتبادل الطرفان المتعاقدان المساعدة الإدارية وفقاً لمقتضيات هذه الاتفاقية. وإن الفقرات الشرطية لهذه الإتفاقية لا تعطى الحق لأى شخص كان ليحصل أو يتكتم على أو يقصى أى دليل يساهم فى مجرى القضية، أو يعوق عملية تنفيذ طلب.
٤. على كلا الطرفين المتعاقدان تزويد بعضهما، سواءً بناء على طلب مقدم أو ببادرة من إحداهما، بكافة المعلومات التى بدورها تساهم فى منع و محاربة و التحرى حول المخالفات الجمركية و تأمين التطبيق الفعال لقانون الجمارك بما فيه:

(أ) ضمان التقدير الصحيح للرسوم و الضرائب الجمركية.

(ب) التقدير السليم لقيمة البضائع للأغراض الجمركية.

(ت) تحديد تصنيف التعرفة للسلع.

(ث) تحديد منشأ السلع الصحيح.

٥. يجب على كلا الطرفين المتعاقدان حين قيامها بالاستعلام داخل إقليمها بالنيابة عن الإدارة الأخرى، أن تقوم بتلك المهمة وكأنما هى أو أى سلطة محلية أخرى من طلبت إجراءه.

المادة الثالثة

مجالات المساعدة العامة

على الطرفين المتعاقدين تزويد بعضهما البعض عند الطلب بالمساعدة الفنية فى المجالات التالية:

- (أ) تبادل المعلومات والخبرات حول طرق استخدام معدات التقنية الحديثة فى مجال التحكم.
- (ب) التقنيات الحديثة المستخدمة فى مجال تخليص البضائع و التى بدورها تساهم فى تسهيل الإجراءات الجمركية.

دفتر هيئت دولت

- ت) تدريب و تأهيل رجال الجمارك.
ث) تبادل الخبراء فى الشؤون الجمركية.
ج) تبادل المعلومات المحددة العلمية والفنية المتعلقة بالتطبيق الفعال للتشريع الجمركى.
ح) تبادل البيانات الإحصائية المتعلقة بالتجارة الأجنبية.

المادة الرابعة

١. يجب على الإدارة المطلوبة أن تقوم بتزويد كافة المعلومات المتعلقة بالقانون والإجراءات الجمركية القابلة للتطبيق من قبل ذلك الطرف المتعاقد والمتعلقة باستفسارات مطروحة حول مخالفات جمركية محددة، وذلك بناء على طلب الإدارة الطالبة.
٢. يجب على كلا الطرفين المتعاقدان، بناء على طلب مقدم أو بمبادرة من أحدهما، تبادل المعلومات المتوفرة و المتعلقة بالتالى:

- أ) التقنيات و الوسائل الحديثة التى أثبتت فعاليتها بتطبيق قانون الجمارك.
ب) الأساليب و الطرق و الوسائل الجديدة المستخدمة بالانتهاكات الجمركية.

المادة الخامسة

الحالات الخاصة للمساعدة

تقوم الإدارة المطلوبة بتزويد الإدارة الطالبة بناء على طلبها بالمعلومات التالية:

دفتر هيئت دولت

أ) ما إذا كانت البضاعة التي يتم استيرادها إلى داخل الحدود الجمركية للطرف المتعاقد الطالب قد تم تصديرها بشكل قانوني من الإقليم الجمركي للطرف المتعاقد المطلوب.

ب) ما إذا كانت البضاعة المصدرة من الإقليم الجمركي للطرف المتعاقد الطالب قد تم استيرادها بشكل قانوني إلى داخل الإقليم الجمركي للطرف المتعاقد المطلوب وحول الإجراءات الجمركية إن وجدت و التي ستخضع لها البضاعة.

ت) ما إذا كانت البضاعة المنقولة بالمعبور (ترانزيت) عبر دولة أى من الطرفان المتعاقدان قد تم نقلها بشكل قانوني.

المادة السادسة

تقوم الإدارة المطلوبة، على قدر إمكانياتها و ضمن حدود الموارد المتاحة لها و بموجب طلب الإدارة الطالبة، بتقديم المعلومات حول وضع و المراقبة الخاصة على ما يلي:

- أ) الأشخاص الذين تمتد الإدارة الطالبة ارتكابهم مخالفة جمركية أو تشبه قيامهم بذلك، و بالأخص هؤلاء الذين ينتقلون بشكل مستمر داخل و خارج الإقليم الجمركي للطرف المتعاقد المطلوب.
- ب) البضائع المنقولة أو المخزنة التي تشير الإدارة الطالبة إلى احتمال احتوائها على مواد ممنوعة متجه نحو إقليمها الجمركي.
- ت) وسائل النقل التي تشبه الإدارة الطالبة استخدامها في أغراض المخالفات الجمركية بكلا الإقليمين الجمركيين للطرفين المتعاقدين.
- ث) المباني والأراضي التي تشبه الإدارة الطالبة استخدامها في ارتكاب المخالفات الجمركية بكلا الإقليمين الجمركيين للطرفين المتعاقدين.

دفتر هيئت دولت

المادة السابعة

١. على كلا الطرفين المتعاقدان تزويد بعضهما بكافة المعلومات المتعلقة بالصفقات التي تمت أو المخطط لها و التي تشكل أو تدخل في تشكيل مخالفة جمركية. و يتم ذلك سواء بناء على طلب مقدم أو مبادرة من أحد الطرفين المتعاقدين.
٢. بمبادرة منها، يجب على الإدارة الجمركية للطرف المتعاقد تقديم المعلومات في الحالات الخطيرة التي تتضمن ضرر جوهري على الاقتصاد و الصحة العامة و الأمن العام أو أية مصلحة حيوية للطرف المتعاقد الآخر.

المادة الثامنة

المعلومات حول النقل غير المشروع بالبضائع الحساسة

١. على الطرفين المتعاقدان، بمبادرة منهما أو بناء على الطلب، تزويد بعضهما البعض بكافة المعلومات ذات الصلة بأية فعل ينوي أو تم القيام به و الذي يشكل مخالفة و خرقا للتشريع الجمركي لإحداهما، و المتعلقة بالنقل غير المشروع بالأشياء التالية:

- أ) الأسلحة و الصواريخ و المتفجرات و المواد النووية.
- ب) التحف الفنية ذات القيمة التاريخية و الثقافية و الأثرية.
- ت) مواد الهلوسة و المخدرة و السامة و الضارة على البيئة و الصحة العامة.
- ث) البضائع الخاضعة لأعلى نسب من الضريبة و الرسوم الجمركية.

٢. يسمح بنقل المعلومات المستلمة وفقا لهذه المادة إلى الجهة الحكومية ذات الصلة ضمن الطرف الطالب، و لكن من غير المسموح نقلها إلى دولة ثالثة.

دفتريهيت دولت

المادة التاسعة

المعلومات

1. يتم طلب المعلومات الأصلية فقط في حالة عدم كفاية النسخ الموثقة و المصدقة، بحيث يجب أن ترد في أسرع وقت ممكن ويجب أن تحفظ جميع حقوق الإدارة المطلوبة أو الطرف الثالث ذو الصلة.
2. يجب أن يرفق مع المعلومات المتبادلة وفقا لهذه الإتفاقية جميع البيانات ذات الصلة لتسهيل فهمها و استخدامها.

المادة العاشرة

الخبراء و الشهود

بناء على الطلب المتقدم، تستطيع الإدارة المطلوبة تفويض مسؤوليها للمثول كخبراء أو شهود في قضية ذات صلة بمخالفة جمركية أمام القضاء أو المحكمة في إقليم الطرف الآخر.

المادة الحادية عشرة

تبادل طلب المعلومات

1. يتم تبادل المساعدة بين إدارتي جمارك الطرفين المتعاقدين بشكل مباشر، ضمن النصوص الواردة في هذه الإتفاقية.
2. يجب أن يكون طلب المساعدة المنصوص عليه ضمن هذه الإتفاقية مكتوبا و مرفقا مع كل الوثائق التي تعتبر ضرورية. من الممكن أن تكون طلبات المساعدة بشكل شفهي في الظروف الخاصة، و لكن بشرط أن يستعمل تصديقها كتابيا.
3. يجب أن تتضمن الطلبات الصادرة وفقا للفقرة الثانية من هذه المادة على التفاصيل التالية:

دفتريهيت دولت

- (أ) اسم الإدارة الطالبة.
(ب) موضوع و سبب الطلب.
(ت) وصف موجز للموضوع و العناصر القانونية و طبيعة الدعوى القضائية.
(ث) عناوين و أسماء الأشخاص المتعلقين بالدعوى القضائية إذا توفرت.
(ج) المقاييس و الإجراءات المطلوبة، إذا ما وجدت.

٤. يجب أن يتم تبادل المعلومات المذكورة في هذه الإتفاقية إلى المسؤولين المختصين بهذا الشأن والمعنيين من قبل الادارة الجمركية لدى كلا الطرفين. بالإضافة إلى ذلك، يجب تزويد الإدارة الجمركية الأخرى بقائمة أسماء المسؤولين و ذلك وفقا لما ذكر في الفقرة الثانية من المادة التاسعة عشرة من الإتفاقية.

المادة الثانية عشرة

إنجاز طلبات المساعدة

١. في حالة عدم توفر المعلومات المرجوة لدى الإدارة المطلوبة، عندئذ يجب عليها أن تقوم بالتالي ذكره و ذلك وفقا للأحكام المحلية الإدارية و القانونية:
(أ) البدء بعملية الاستعلام للحصول على المعلومات المطلوبة، أو
(ب) نقل الطلب فوراً للوكالة المختصة، أو
(ت) ذكر أسماء السلطات المختصة بهذا الشأن.
٢. من الممكن أن تتضمن كل عمليات الاستعلام المدرجة تحت الفقرة الأولى من هذه المادة على أخذ تصريحات من الخبراء ومن الأشخاص الذين يتوفر لديهم معلومات متعلقة بمخالفة جمركية.

دفتر هيئت دولت

المادة الثالثة عشرة

١. بناء على الطلب الخطي، و بعد الحصول على ترخيص الإدارة المطلوبة و الشروط التي تضعها الأخيرة، يستطيع المسؤولين المخولين من الإدارة الطالبة و بهدف إجراء التحقيق حول مخالفة جمركية معينة القيام بالتالي:

(أ) الاستعانة بالوثائق والسجلات والبيانات الموجودة لدى مكاتب الإدارة المطلوبة لاستخلاص أية معلومة متعلقة بالمخالفة الجمركية،

(ب) أخذ نسخ عن الوثائق و السجلات و البيانات المتعلقة بالمخالفة الجمركية،

(ت) التواجد خلال التحقيق المتعلق بالإدارة الطالبة، والذي تقوم بتنفيذه الإدارة المطلوبة بداخل إقليمها الجمركي.

٢. بناء على ما ورد في الفقرة (١) من هذه المادة، يتعين على مسئولى الإدارة الطالبة- وفى جميع الأحوال- إثبات هويتهم الرسمية عند التواجد داخل نطاق الإقليم الجمركي للطرف المتعاقد الآخر.

٣. يجب أن يتمتع مسئولى الإدارة الطالبة بنفس مقدار الحماية الممنوحة لمسئولى الطرف المتعاقد الآخر، و أن يتحملوا مسئولية أية مخالفة من المحتمل أن يقوموا بارتكابها، و ذلك وفقا للقانون المنفذ هناك.

المادة الرابعة عشرة

سرية المعلومات

١. إن المعلومات المستلمة ضمن إطار المساعدة الإدارية المتضمنة فى هذه الإتفاقية يجب استخدامها فقط من أجل أهداف الإتفاقية و من قبل الإدارة الجمركية المعنية، ما عدا إذا أجازت الإدارة التي تقوم بتزويد تلك المعلومات استخدامها لأغراض أخرى أو من قبل سلطات أخرى.

دفتريهيت دولت

٢. إن المعلومات المستلمة ضمن إطار هذه الإتفاقية يجب أن تعامل بنفس السرية التامة و على الأقل أن تخضع لذات قدر الحماية و السرية التي تمنح لمثل هذا النوع من المعلومات وفقا للقانون المحلى لدولة الإدارة المطلوبة.

المادة الخامسة عشرة

على الطرف الآخر، حين تبادل البيانات الشخصية وفقا لبنود هذه الإتفاقية، تأمين حماية تلك البيانات على الأقل بشكل يلائم نتائج تطبيق المبادئ الرئيسية لملاحق الإتفاقية و الذى يعتبر جزءا مكتملا لها.

المادة السادسة عشرة

التوصيل المراقب

١. يجب على الطرفين المتعاقدين اتخاذ الإجراءات والمقاييس الضرورية، وفق لإمكانياتهما، للسماح بالتنفيذ الملائم لعملية التوصيل المراقب لتحقيق أهداف التحرى حول المخالفات الجمركية.
٢. إن القرارات المتخذة للسماح بإتمام عمليات التوصيل المراقب يجب أن يتم إصدارها أولا بأول لكل قضية على حدة و وفقا للتشريع المحلى و الإجراءات المتبعة للطرف المتعاقد المطلوب و أية ترتيبات أو اتفاقات تم التوصل إليها فى ما يتعلق بقضية معينة.
٣. يسمح بإيقاف الإرساليات غير المشروعة، و التى تمت الموافقة بإجراء عملية التوصيل المراقب عليها، عبر الإشراف المتبادل للسلطات المختصة و من ثم استمرار سيرها سليمة أو أن يتم إزالتها أو استبدالها كليا أو جزئيا.

دفتر هيئت دولت

المادة السابعة عشرة

الإعفاءات

١. من الممكن رفض تقديم المساعدة إذا ثبت انتهاك المساعدة المنصوص عليها ضمن الإتفاقية لسيادة وأمن والسياسة العامة أو مصلحة قومية رئيسية لأى طرف، أو أن تتضمن خرق لسرية صناعية أو تجارية أو مهنية، أو عدم توافقها مع الشروط المحلية الإدارية والقانونية.
٢. إذا لم يكن باستطاعت الإدارة الطالبة الإذعان إذا ما قدم لها طلب مماثل من قبل الإدارة المطلوبة، يجب أن تشير إلى هذا الأمر ضمن طلبها. و عليه، فإن الإذعان لذلك الطلب سيكون وفقاً لاختيار الإدارة المطلوبة.
٣. إذا تأكد للإدارة المطلوبة أنها لن تتمكن من تقديم المساعدة للإدارة الطالبة على اعتبار أن هذه الطلبات سوف تتدخل بمجريات التحقيق لدى جهات الإذعاء أو المحاكمة. فإنه يجب على الإدارة المطلوبة فى مثل هذه الحالة التشاور مع الإدارة الطالبة للوصول إلى قرار فى أن إمكانية تقديم المساعدة سوف تكون خاضعة لشروط وأحكام تضعها الإدارة المطلوبة.
٤. يجب أن تذكر كل أسباب رفض أو تأجيل المساعدة.

المادة الثامنة عشرة

التكاليف

١. على الإدارتين التنازل عن كل مطالبهم بتعويض خسائر التكاليف المستهدفة خلال تنفيذ هذه الإتفاقية، ما عدا المصروفات المدفوعة للخبراء والشهود والمترجمين غير الموظفون الحكوميون التى ستتحملها الإدارة الطالبة.
٢. يجب على الطرفين استشارة بعضهما من أجل الوصول لقرار لتحديد ما هى الشروط والأحكام لإنجاز الطلب و كيفية تحمل التكاليف، وذلك فى حالة وجود مصروفات تخص أمراً طارئاً أو غير عادياً لإنجاز الطلب.

دفتر هيئت دولت

المادة التاسعة عشرة

تنفيذ الاتفاقية

١. على الإدارتين اتخاذ كافة الإجراءات من أجل إبقاء العلاقة المباشرة ما بين الموظفين المسؤولين عن التحقيقات و محاربة المخالفات الجمركية.
٢. على الإدارتين الاتفاق على الترتيبات المفصلة لتسهيل عملية تطبيق الاتفاقية.
٣. على الإدارتين السعي من أجل تذليل أى عقبات تواجههما فى تطبيق أو فهم أحكام الاتفاقية.
٤. يتم تسوية النزاعات التى لا حلول لها عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة العشرون

التطبيق

تصبح هذه الإتفاقية قابلة للتطبيق فى الإقليم الجمركى لكلا الطرفين المتعاقدين كما حدد ذلك فى الأحكام المحلية القانونية و الإدارية.

المادة الحادية والعشرون

ترتيبات أخرى

أخذاً بعين الاعتبار لسلطة و اختصاصات كلا الطرفين المتعاقدين، فإن أحكام هذه الإتفاقية لن تؤثر بأى شكل من الأشكال على التزاماتهما بموجب اتفاقية أو معاهدة دولية أخرى.

المادة الثانية والعشرون

دخول الاتفاقية حيز التنفيذ و الإنهاء

- ١- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذى يخطر فيه أى من الطرفين المتعاقدين الآخر باستيفائه لكافة الإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذها.

دفتر هيئت دولت

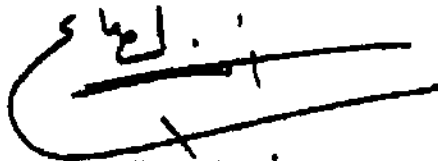
- ٢- أى تعديل أو إضافة تطرأ على الإتفاقية يجب أن تخضع وفق ذات الإجراءات المعمول بها فى الفقرة (١) من هذه المادة.
- ٣- تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة ٥ سنوات و تجدد تلقائياً لمدة أو ممد مماثلة، ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً و عبر القنوات الدبلوماسية برغبته فى إنهائها قبل مرور ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ إنتهائها.
- ٤- تظل الأنشطة التى تمت المباشرة فى تنفيذها عند نفاذ الإتفاقية، و لا تتأثر بإنهاء الإتفاقية.

بحضور الموقعين أدنا، كونهم المخولين بذلك، قاموا بالتوقيع على هذه الإتفاقية و التى تحتوى على مقدمة واحدة و ٢٢ مادة و ملحق واحد.

حررت فى طهران يوم ١٢ خرداد ١٣٩٣ الموافق ٢ يونيو ٢٠١٤ بالتقويم الميلادى الموافق ٤ شعبان ١٤٣٥ بالتقويم الهجرى، من نسختين أصليتين باللغات الفارسية والعربية والانجليزية، و كل النصوص ذات حجية متساوية، وعند الاختلاف فى التفسير، يرجح النص الانجليزى.

عن حكومة

دولة الكويت

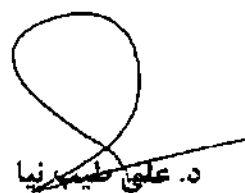


أنس الصالح

وزير المالية

عن حكومة

الجمهورية الاسلامية الايرانية



د. على طيبرنيا

وزير المالية والشؤون الاقتصادية

دفتر هیئت دولت

الملحق

العناصر الأساسية لحماية البيانات

١. إن جميع البيانات الشخصية الخاضعة للمعالجة الآلية يجب أن:

- أ) يتم الحصول عليها ومعالجتها بشكل دقيق و سليم.
- ب) يتم تخزينها لخدمة أهداف معينة و شرعية، و ليس لأغراض تتنافى مع الأهداف المنشودة.
- ت) أن تكون كافية و وثيقة الصلة بالموضوع، و أن لا تكون زائدة عن الحد المطلوب لبلوغ الهدف المنشود.
- ث) أن تكون دقيقة، و تُحدَّث إذا لزم الأمر.
- ج) تحفظ بطريقة تسهل عملية التعرف على البيانات غير المطلوبة.

٢. يجب أن لا يتم تطبيق المعالجة الآلية على كل من البيانات الشخصية التي تكشف الأصول العرقية و الآراء السياسية أو المعتقدات الدينية أو غيرها أو الحياة الجنسية أو الصحية، و المعلومات حول الإدانة الجنائية، إلا إذا كفل القانون المحلي إجراءات وقائية لحمايتها.

٣. يجب أن يتم اتخاذ كافة الإجراءات الأمنية لحماية البيانات الشخصية المخزنة بداخل الملفات الآلية ضد التلاعب أو التدمير و الدخول و التغيير و النشر غير المرخص أو الضياع غير المتعمد.

٤. يجب أن يخول أى شخص بالتالى:

دفتر هيئت دولت

- (أ) إنشاء ملف آلي للبيانات الشخصية و تحديد أهدافه الرئيسية، بالإضافة إلى تحديد هوية و سكن ومكان عمل الشخص الذى يتحمل مسئولية متابعة ذلك الملف.
- (ب) التأكد، وذلك خلال فترات معقولة و من غير تأخير مفرط، من أن البيانات الشخصية المتعلقة به قد تم تخزينها فى الملفات الآلية، بالإضافة إلى مراسلته بتلك البيانات بطريقة مفهومة.
- (ت) القدرة على تصحيح أو مسح البيانات التى تمت معالجتها آليا بطريقة تتنافى مع ما ينص عليه القانون المحلى و المبادئ الرئيسية رقم ١ و ٢ من هذا الملحق.
- (ث) الحصول على تعويض شرعى إذا لم يتم تطبيق فحوى النقطتين (ب) و (ت) من هذه الفقرة.

١. ٥ لن يسمح بتطبيق أى نوع من الاستثناء على محتوى الفقرات ١ أو ٢ أو ٤ من هذا الملحق، إلا فى نطاق الحدود المنصوص عليها.

٢. ٥ لن يسمح بالتقليل من شأن محتوى الفقرات ١ أو ٢ أو ٤ من هذا الملحق، إلا إذا سمح بذلك القانون المحلى للطرف المتعاقد بحيث يشكل إجراء ضروريا فى مجتمع ديمقراطى من أجل:

(أ) حماية أمن الدولة والشعب والمصالح المالية و قمع المخالفات الجنائية.

(ب) حماية موضوع البيانات و حقوق و حريات الآخرين.

٣. ٥ إذا تبين عدم توفر أية مخاطرة لإنتهاك خصوصية مواضيع البيانات، حينئذ من الممكن أن ينص القانون على قيود استخدام الحقوق المذكورة فى الفقرة ٤ النقاط (ب) و(ت) و(ث) من هذا الملحق وذلك فى ما يتعلق بالملفات الآلية للبيانات الشخصية المستخدمة فى مجال الإحصائيات أو الأبحاث العلمية.

دفتر هيئت دولت

٦. لتفعيل تطبيق فقرات هذا الملحق، يجب على الأطراف المتعاقدة أن تتخذ بناصيتها
مسئولية تحديد عقوبات جراء خرق الفقرات الشرطية للقانون المحلي.

٧. إن مضمون الفقرات الشرطية من هذا الملحق لا تحد أو تؤثر على قيام إحدى
الطرفين المتعاقدة بأن تقدم مقاييس حماية أكبر مما هي منصوص عليها في هذا الملحق
في ما يتعلق بمواضيع البيانات.

دفتر هيئت دولت
